



人生是一场 意外的遇见

【土耳其】阿齐兹·内辛等著
张白桦译

35篇巧思佳构的微型小说
总能让你会心一笑

中国国际广播出版社

幽默卷（中英双语）

世界微型小说精选



人生是一场

意外的遇见

【土耳其】阿齐兹·内辛 等著
张白桦 译

世界微型小说精选

幽默卷（中英双语）

中国国际广播出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

人生是一场意外的遇见：英汉对照 / (土耳其) 阿齐兹·内辛等著；
张白桦译. —北京：中国国际广播出版社，2017.1

(译趣坊·世界微型小说精选)

ISBN 978-7-5078-3782-7

I. ①人… II. ①阿…②张… III. ①小小说—小说集—世界—英、汉
IV. ①I14

中国版本图书馆CIP数据核字 (2016) 第299895号

人生是一场意外的遇见 (中英双语)

著 者	[土耳其] 阿齐兹·内辛 等
译 者	张白桦
责任编辑	张娟平
版式设计	国广设计室
责任校对	徐秀英

出版发行	中国国际广播出版社 [010-83139469 010-83139489 (传真)]
社 址	北京市西城区天宁寺前街2号北院A座一层
	邮编：100055
网 址	www.chirp.com.cn
经 销	新华书店
印 刷	环球东方 (北京) 印务有限公司

开 本	880×1230 1/32
字 数	200千字
印 张	9
版 次	2017年1月 北京第一版
印 次	2017年1月 第一次印刷
定 价	28.00元

CIP

中国国际广播出版社

欢迎关注本社新浪官方微博

官方网站 www.chirp.cn

版权所有
盗版必究



微型小说，又名小小说，今天已经成长为一个独立的文体。作为小说“四大家族”之一，进入“蒲松龄文学奖”和“鲁迅文学奖”的视野，成为当代受众范围最广的纯文学样式。这一成就的取得，与当代外国微型小说的汉译有着直接的关系。对此，我在《当代外国微型小说汉译的翻译文学意义》的论文中有过详尽的阐述。具体说来，就是推动中国当代主流文学重归文学性，引进了一种新型的、活力四射的文学样式，重塑了当代主流诗学，提高了文学的地位，从而创造了民族文学史、国别文学史上的“神话”，具有翻译文学意义。

微型小说翻译对于我来说，好像“量身定制”一般。20世纪80年代初，微型小说在中国横空出世，这种简约而不简单的文体非常适合我的审美取向和性格特征，而翻译则可以调动起我全部的知识 and 双语语言积累。从1987年我发表的第一篇微型小说译作《他活着还是死了》，到2004年的《我是怎样把心丢了的》，这十七年间，我完成的微型小说翻译总计约350万字。

我的微型小说创作有三种：第一种是母语原创，如《白衣女郎》。第二种是汉译英，如在加拿大出版的《中国微型小说精选》（凌鼎年卷），这是中国第一部英译微型小说自选集，我曾参与翻译。第三种是英译汉，这一种类所占比重最大。代表作有《爱旅无涯》《仇家》《爱你至深》等。

对于原作的主题，我更喜欢以人性探索为立足点的人文视角来选择、诠释。妇女、儿童和草根阶层等弱势群体始终是我关注的焦点。从内容上大体可分为治愈系、成长系、幽默系三个板块。

我选择翻译文本力求多种多样，如《爱你至深》的散文式，《杰作的诞生》的反讽式，《爱情草》的夸张式，《心愿》的叙事式，《女人也需要妻子》的议论式，《末日审判》的幻想式，《爸爸妈妈，为什么》的提问式，《睡丑人》的童话式，《求职》的书信式，等等。

我翻译时的期待视野定位在青年身上，目的是做文化、文学的“媒”，因此更愿意贴近读者，特别是青年读者，觉得“大家好才是真的好”。在翻译策略上以归化为主，异化为辅；在翻译方法上以意译为主，直译为辅；在翻译方式上以全译为主，节译为辅；在翻译风格上以时代性为特色，笃信“一代人有一代人的翻译”之说。

所幸这样的取向还是与读者和社会的需求相契合的，因而产生了一定的社会效益。首译都会发表在国内的百强、十佳报刊，如《读者》《中外期刊文萃》《微型小说选刊》《小小说选刊》《青年参考》《文学故事报》等。常见的情况是，在这样的权威报刊发表后，

随即就会呈现“凡有净水处，即有歌柳词”的景观，如《爱你至深》发表的二十年间就被转载 60 余次。

转载不仅限于报刊之间，数十种权威专辑和选本的纸质版也有收录，如《21 世纪中国文学大系翻译文学》、《外国微型小说三百篇》、《世界微型小说经典》（8 卷）、《世界微型小说名家名作百年经典》（10 卷）；电子版图书如《小小说的盛宴书系：别人的女郎》《诺贝尔文学奖获奖作家微型小说精选》等；网上资源如读秀、百链期刊、龙源期刊网等。

此外，众所周知，翻译微型小说历来是中考、高考、四六级的语文和英语考试的听力、阅读理解、翻译、作文的模拟试题和真题材料。书中的《想要有个家》《盲》《医生为什么迟到》《林中遇险记》等皆被改编过；翻译微型小说还是影视短剧、喜剧、小品的改编材料。

当然，还有社会影响。第一，多次荣获国家级奖项。1998 年《爱旅无涯》获《中国青年报·青年参考》最受读者喜爱的翻译文学作品，2010 年当选小小说存档作家，2002 年《英汉经典阅读系列》获上海外国语大学学术文化节科研成果奖，2002 年当选当代微型小说百家，2002 年《译作》当选全国第四次微型小说续写大赛竞赛原作。第二，受到知名评论家张锦贻、陈勇等关注和评论达 10 余次。第三，曾受邀参加中央电视台、内蒙古电视台及电台、中国作家网的人物专访。第四，个人传记入选美国与捷克出版的《华文微型小说微自传》《中国当代微型小说百家论续集》《世界微型小说百家传论》。

第五，因为翻译而收到来自世界各地、各行各业的读者来信、电话、邮件不计其数。

虽然近年我转向长篇小说的翻译，并以《老人与海》《房龙地理》《鹿出没》等再次获得读者的青睐，然而对于我来说，那些年，绞尽脑汁一字一句地写在稿纸上，满怀希冀地一封一封地把译稿投进邮筒，忐忑不安地在报亭、邮局一本一本地翻找自己的译作，欢天喜地买几本回家，进门就问女儿“Can you guess?”等她的固定答案“妈妈又发了！”都是我生命中一个一个的定格瞬间。微型小说翻译是我的“初心”，而唯有“初心”是不能辜负的。因此，我于2015年开办了以我的微型小说翻译为内容的自媒体——微型公众号“白桦译林”，收获了大量读者和转载，更由于与张娟平老师的美好相识，促成了这三本书的整体亮相。

谨以此书感谢多年来扶持过我的报刊编辑老师，以及多年来一直乐于阅读我的微型小说的读者和学生。



— • 目 录 • —
content

- 暴风雨中诞生的婴儿 / The Baby in the Storm • 1
- 奠酒 / The Libation • 11
- 杰作的诞生 / A Masterpiece Is Born • 20
- 胶水也疯狂 / Crazy Glue • 41
- 爱情草 / Love Weed • 47
- 租出的寺庙 / Temple for Rent • 56
- 打个劫 / The Holdup Man • 65
- 狂人自白 / Wanted: A Town without a Crazy • 74
- 离婚 / The Divorce • 81
- 脸熟 / Never Forget a Face • 88
- 林中遇险记 / My Adventure in Calabria • 99
- 盲 / A Man Who Had No Eyes • 106
- 你所不知道的《最后的晚餐》 / The Painting of the Last Supper • 115
- 求职 / Job Hunting • 120

- 升职记 / The Big Change • 127
- 手套 / The Glove • 134
- 谁动了我的毒酒 / Ruthless • 142
- 死寂 / A Quiet Afternoon • 149
- 算命 / Let Me Read Your TEA-LEAVES • 155
- 替身 / Marionettes, Inc. • 169
- 天堂之行 / Mr. Andrews • 180
- 摇来摇去先生 / Here It Comes, There It Goes • 193
- 夜未眠 / A Good Night's Sleep • 204
- 人与葡萄树 / The Man And The Vine • 211

- 农夫与驴 / The Farmer and His Donkey • 213
- 伯劳与金花鼠 / The Shrike and the Chipmunks • 216
- 盖自己的房 / Building Your House • 220
- 玉饰 / The Jade Pendant • 223
- 葬礼 / The Funeral • 234
- 女人难伺候 / Women Are Impossible To Please • 243
- 女人是什么鬼 / The Secret of Women • 247
- 尤物女人 / Women • 251
- 爱情段子 / On Love • 257
- 爆笑行业代言 / Funny Ads • 261
- 毒舌段子 / Ironic Pieces • 267

暴风雨中诞生的婴儿

每隔几分钟的一次宫缩使正在分娩的她哀号不已，“没有诸神，只有上帝，安拉是他的先知。”半明半暗的小屋里，皮西凯特全裸的身体上的汗珠在闪光，她躺在泥地上铺的一个草垫上。妈妈库季拉特和姐姐阿迪亚特守在一旁，手拿念珠，默默祈祷，在马灯的映照下，她们的影子变得大大的，奇形怪状。

每隔一会儿，库季拉特都会起身把手放在女儿的肚子上安慰她，然后用湿毛巾给她擦汗，阿迪亚特从附近的一个陶罐里舀水给待产的妹妹喝。“加油，我的闺女，加油。一切都会很快过去的。”母亲继续祈祷之前劝导着。

就在这时，柳条门被推开，一个老太太走了进来，问候了一声：“愿赐平安给你。我希望她很好。”

库季拉特回答，“她几分钟前破了水，现在孩子随时都可能出生。”

“嗯，但愿这次是个小子，已经生了三个丫头片子，我更希望要一个跟拉希德一样结实能干的孙子。”

“安拉保佑，但愿是个小子。”阿迪亚特很快接口道。

老太太走了，库季拉特长长地嘘了一声，“蠢女人，听她说话的口气好像咱们能控制这种事似的，难道她自己不是女人？她怎么能这么跑过来说出这么不靠谱的话？她还不是生了五个丫头之后才生拉希



德的？”

“好啦，妈妈，与其生气，还不如回来祈祷呢！”阿迪亚特劝说道。

随着一声沉闷的雷声，风越刮越大，开始吼叫起来。拉希德住在离妻子的小屋几米远的小屋里，在竹床上抬起头看了一眼。自从他最心爱的二太太三小时前开始分娩，这个四十五岁的可可农场主就没有合过眼。此刻雷声更大了，一道道闪电潜入小屋，把小屋照得幽蓝幽蓝的，极其诡异。他感觉到了风中雨的味道，心不由得一沉，还是个丫头！尽管当地人认为雨水意味着祥和，但同时也意味着阴柔，就像女孩，而男孩通常应该在酷热的天气和暴风雨中诞生，这是个不祥之兆。他的大太太生了五个女孩，二太太也生了三个姑娘，尽管所有的占卜师和巫师都预言他这次会有个儿子，他还是不敢相信。他，一个非常勤劳能干、非常健壮的男人，难道只能生丫头片子？让他有什么脸去见那些曾经取笑过他无能的亲友？他无数次地祈祷、斋戒和布施，足迹遍及全区大大小小的教堂、寺庙之后，还要生丫头？他越想情绪越低落，觉得快要死了。

拉希德慢慢地小心翼翼地起身看了看腕上的表，已经凌晨一点半了，他纳闷是什么原因耽搁了她，按说现在该生了。他希望能赶在下雨之前生，这样或许还能生男孩。他走到门口，竖起耳朵听太太那边的动静，可什么也听不到。

“还是个丫头！”他嘟囔着，吃力地咽了口唾沫。可不是，他知道娶不起三房太太了，可是这九个丫头！他要这九个丫头有什么用！谁来种地？谁来收可可豆荚、劈可可豆荚？而按照法律规定，女儿没有土地继承权，那么，他的大片农场和家产怎么办？两大滴泪珠落到了他的手上，他才意识到自己已经哭了。

他迅速回到床边，最后从床下摸出一条绳子，又拿出念珠坐在祈祷垫上开始临死前最后一次祈祷。就在这时，一声刺耳的尖叫声在他临

产的太太的小屋响起，他停止了祈祷，想知道是什么情况。突然，又一声刺耳的尖叫划破夜空。他起身顶着细雨出了门。

快到妻子皮西凯特的小屋的时候，婴儿的哭声传进了他的耳朵。突然，他像生根似的停住了脚步，心跳如捣，内心在激烈地斗争，是去还是不去？最后，他不由自主地慢慢挨着墙来到窗根儿底下朝里面窥视。借着马灯的光，他看到岳母手上抱着个婴儿。

“阿迪亚特，又是个女孩，你……你去告诉拉希德好吗？”

“不，妈妈，您是长辈，我觉得还是应该您去。”阿迪亚特答道，后面是泪流满面的皮西凯特，瞪着恐怖的双眼。

拉希德默默地离开了窗户，爬回了自己的小屋，一股冷飕飕的感觉传遍了全身，精神彻底崩溃了，觉得自己被摔到了悬崖上似的。他迅速用右手抓住念珠，蹬上凳子，把活索套在脖子上。他敏捷地用右脚把凳子一脚踢开，绳子勒住了脖子，他只觉得被黑暗淹没了。

与此同时，在皮西凯特的小屋里，正呈现着截然不同的生命状态。库季拉特奇怪女儿刚生了孩子，肚子怎么还是鼓鼓的，她要看看到底出了什么问题。她摸了摸皮西凯特的肚子，摸到了一个块，她兴奋地说：“肚子里好像还有一个孩子！”

“还有一个孩子？”阿迪亚特狐疑地问道。

“就是，你自己过来看。”

阿迪亚特按照妈妈说的看了。“你说得对，妈妈。皮西凯特，你怀的是双胞胎。”她告诉妹妹。

突然，一阵强烈的宫缩之后，第二个孩子出生了。库季拉特把小小的粉红色婴儿拉出来以后喊道，“上帝伟大！是个男孩！”

不一会儿，被阿迪亚特和库季拉特兴奋的叫声惊醒的邻居都在欢呼，大家太兴奋了，过了一会儿才注意到婴儿的父亲不在场。



“你看到婴儿的父亲了吗？”大家互相询问。人们都往拉希德的小屋跑，抢着去做第一个报喜的人。进屋以后，大家发现在点点灯光里，拉希德蜷缩在地板上，脖子上还有一截绳子。见状，妇女和儿童尖叫着跑了出去。男人们迅速跑到拉希德身边，一个男人说：“他还有气！赞美天主，他的体重太重，绳子断了，他才幸免一死。”

拉希德很快苏醒过来了，当他得知还有一个双胞胎儿子以后，只是不断地喃喃道，“安拉！安拉！”



The Baby in the Storm



Every few minutes, as a new wave of contractions swept over her, the woman in labor cried mournfully, “La ilaha illa Allah; Wa-Mohammed rasul Allah.” (“There is no god but God; and Mohammed is his prophet.”) In the half-darkness of the hut, Risikat’s naked body glistened with sweat as she lay on a mat spread on the earthen floor. Sitting beside her, their shadows made grotesque and large by the hurricane lamp, were her mother, Kudirat, and her sister, Adiat. The two women held their prayer beads and quietly chanted the prayer.

Once in a while, Kudirat would get up and place a comforting hand on her daughter’s contracting stomach before wiping the sweat from her face with a damp towel. Kudirat would then take some water from the nearby earthen jar and offer the expectant mother a drink. “Courage, my daughter, courage. Everything will soon be over, ” she would admonish before going back to her prayers.

Just then, the wicket door swung open and another elderly woman entered. “A-Salam-a-lekun” (“Peace be onto you”), the

woman greeted. "I hope she's doing well."

Kudirat replied. "She broke her waters a few minutes ago. Anytime now, the new one will arrive Insha."

"Well, let's hope it is a boy this time. After three girls, I am more than ready for a grandson who will be as strong and hardworking as Rasheed."

"By Allah's wish, it will be a boy," Adiat quickly replied.

After the woman left, Kudirat let out a long hiss. "Stupid woman. She said it as if we have any control over these things. Is she not a woman herself? How can she be so tactless as to come and talk like that here. Wasn't it five girls she, too, had before she finally gave birth to Rasheed?"

"That's all right Mama. Instead of getting annoyed, why don't you go back to your prayers?" Adiat said.

Suddenly from outside came the deep rumble of thunder as the wind picked up speed and started howling. In his hut a few meters from his wife's hut, Rasheed glanced up from his bamboo bed. Since his second and favorite wife went into labor more than three hours earlier, the forty-five year old cocoa farmer had not been able to sleep. Now as the rumble of thunder grew louder, streaks of lighting dived into the hut, bathing the room in an eerie blue light. And as he detected the smell of rain in the wind, Rasheed's heart sank. It was going to be another girl! Although he knew rainfall meant peace and blessing among his people, it also meant passivity, and as such,

a girl. Boys, on the other hand, usually come in the heat and in the storm. This was a bad omen for Rasheed. After his first wife, Taibat, had borne him five girls. And now when all the soothsayers, the witchdoctors and the prophets of Korede had assured him of a boy, he was preparing for another girl. He, a very hard-working and strong man, just producing girls? How would he face his friends and family who were already taunting and calling him a weak man? And despite all the prayers and fasting and donations he had offered to all the churches, mosques in the district, he was still going to have a girl? The more he thought of his situation the more his spirit fell and he felt like dying.

Slowly and deliberately, Rasheed got up and glanced at his wrist watch. It was half past one in the morning. He wondered what was holding her. She should have delivered by now. He hoped she would deliver before the rain started so that it could still be a boy. He went to the door and strained his ears in the direction of his wife's hut but he could not hear a thing.

"It is going to be a girl!" he muttered, and swallowed hard. he knew marrying a third wife was out of the question. He couldn't afford it. But nine girls! "What was he to do with nine girls? Who would till the farm? Who would harvest and crack the cocoa pods? What would happen to his acres of farmland and property since girls are not allowed to inherit property by the laws of the land?" He didn't know he had started crying until he felt two large teardrops on his hands.